

Кадирова Энзе Ханафиевна

ЗООНИМЫ В "АРАБСКО-ТЮРКСКОМ СЛОВАРЕ (XVI ВЕК)"

Двуязычные словари предназначались для того, чтобы облегчить толкование текстов. К настоящему времени исследован ряд письменных памятников данного типа, но до сегодняшнего дня не уделялось достаточного внимания памятнику XVI века - "Арабско-тюркскому словарю". Данный источник содержит в себе значительные сведения по фонетике, морфологии татарского языка. Словарь донес до нас богатейший лексический материал своей эпохи. В настоящей работе впервые регистрируется животноводческая лексика "Арабско-тюркского словаря (XVI век)".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. I. С. 94-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

Двуязычные словари предназначались для того, чтобы облегчить толкование текстов. К настоящему времени исследован ряд письменных памятников данного типа, но до сегодняшнего дня не уделялось достаточного внимания памятнику XVI века – «Арабско-тюркскому словарю». Данный источник содержит в себе значительные сведения по фонетике, морфологии татарского языка. Словарь донес до нас богатейший лексический материал своей эпохи. В настоящей работе впервые регистрируется животноводческая лексика «Арабско-тюркского словаря (XVI век)».

Ключевые слова и фразы: лексикография; письменные памятники; двуязычные словари; лексика; зоонимы.

Кадилова Энзе Ханафиевна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
enge@inbox.ru

ЗООНИМЫ В «АРАБСКО-ТЮРКСКОМ СЛОВАРЕ (XVI ВЕК)»[©]

Словари являются ценными источниками, фиксирующими состояние языка на определенном отрезке исторического развития того или иного народа. «Арабско-тюрко-татарский словарь» – рукописный лексикографический памятник, который представляет интерес для изучения наиболее полной картины состояния старотатарского языка XVI века. Первые сведения о языке словаря приводит С. Вахиди, который и нашел этот памятник [5], ставший впоследствии объектом изучения таких исследователей, как И. Авхадиев [1], Э. Кадилова [3; 4].

В «Арабско-тюркском словаре» – памятнике XVI века – зафиксирован богатый тюрко-татарский лексический материал, отражающий самые различные стороны социального, хозяйственного уклада и быта того времени, скотоводчества и земледелия, животного и растительного мира, анатомии человека и животных, ремесел и деятельности людей.

Одной из важнейших отраслей хозяйства тюркских народов было и остается животноводство. Поэтому вполне закономерно использование автором названий животных, птиц и рыб, а также относящихся к ним терминов.

В «Арабско-тюрко-татарском словаре» в собирательном значении зафиксированы слова *тавар*, *мал*, *хайван*, *жанвар*, *дерлек*, *кийик*: *йабанда утлар тавар* [2, с. 48] – скот, пасущийся на воле; *дүрт айаклу мал*, *койун ва сыгыр кеби* [Там же, с. 106] – четвероногое животное, например, овца и корова; *утлар хайван* [Там же, с. 103] – пасущееся животное; *дүрт айаклу нәснә*, *йәгники хайван* [Там же, с. 74] – четвероногое существо, то есть животное; *дерлек авазы* [Там же, с. 66] – крик животного; *кийик бозагусы* [Там же, с. 56] – детеныш дикого зверя.

В тюркских языках отсутствует грамматическая категория рода, и поэтому названия животных разного пола в большинстве случаев обозначены одной общей словоформой. В арабском языке различают два рода – мужской и женский. Автор словаря при переводе для различения животных по признаку пола употребляет слова *иркәк* – самец и *деше* – самка, т.е. первое для обозначения самца, а второе – для самки. Например, *деше койун* [Там же, с. 66] – овца; *иркәк маймун* [Там же, с. 40] – обезьяна; *деше дәмә* [Там же, с. 51] – верблюдица; *деше сыртлан* [Там же, с. 66] – гиена-самка; *иркәк сыртлан* [Там же] – гиена-самец; *иркәк кәди* [Там же, с. 68] – кошка; *иркәк арслан* [Там же, с. 67, 95] – лев; *деше арслан* [Там же, с. 95] – львица; *деше маймун* [Там же] – обезьяна и др.

Различение передается также с помощью конструкции – название животного + слово *иркәк* в III лице единственного числа: *фил иркәге* [Там же, с. 34] – слон. Для разграничения половых признаков в одном примере в словаре функционирует также лексема *ир*: *ир кәжә* [Там же, с. 103] – козел. В памятнике есть случаи отождествления общего названия животного и животного-самца. Например, *маймун* [Там же, с. 94] – обезьяна; *сыртлан* [Там же, с. 88] – гиена; *арслан* [Там же, с. 68] – лев и др.

В арабском языке у некоторых домашних животных, например, у верблюда, лошади и др., для каждого возрастного периода существует отдельное название. Составитель словаря при их переводе использует имена числительные: *ике яшенә керән дәмә* [Там же, с. 3] – верблюд 2-го года; *ике яшь тулдуруб, өченә керән дәмә* [Там же] – двухлетний верблюд 3-го года; *бәш йәшәр кузы* [Там же, с. 26] – пятигодовалый барашек; *оч йәшәр дәмә* [Там же, с. 28] – трехлетний верблюд; *бер бужык йәшенә кермеи дәмә* [Там же] – верблюд полуторного года; *алты йәшәр сыгыр* [Там же, с. 49] – шестилетняя корова и др. Имеются в словаре дополнительные наименования животных, образованные от формы и места отметин, пятен на их теле: *буйны кара койун* [Там же, с. 34] – овца с черного цвета шеей; *кара башлы койун* [Там же, с. 39] – овца головой черного цвета; *бер айагы ак койун* [Там же, с. 77] – овца, у которой одна нога белая; *айагы дезенә дәкин сәкил ат* [Там же, с. 110] – лошадь, с белой ногой до колена; *бер йаны ак койун* [Там же, с. 131] – овца, у которой один бок белый; *дүрт айагы сәкил ат* [Там же, с. 110] – лошадь с белыми ногами. Автор словаря различает овец и по форме их рогов: *боңизы сынмыш койун* [Там же, с. 95] – овца со сломанным рогом; *боңизы тугры койун* [Там же, с. 133] – овца с прямыми рогами.

Как правило, в тюркских языках названия детёнышей животных образуются от названий соответствующих животных-родителей+слово *детеныш*. Однако для обозначения *детенышей* разных животных употребляются разные лексемы. Например, *ашак кудугы вә дәвә күчәге* [Там же, с. 4] *осленок и верблюжонок*; *арслан беләсе* [Там же, с. 103] *львенок*; *кәжә угланы* [Там же, с. 84] *козленок*; *арслан энүке* [Там же, с. 56] *львенок*; *кийик бозагусы* [Там же, с. 41] *детеныш дикого животного*; *сыртлан энүке* [Там же, с. 88] *гиененок*; *сыгыр вә койун бачасы* [Там же, с. 100] *дитеныш коровы и овцы* и др.

В словаре большое количество синонимов: *ارسلان* [Там же, с. 81] *лев*; *قور* [Там же, с. 140] *лев*; *رط* [Там же] *лев*; *قوش* [Там же, с. 141] *лев*.

Приводим полный перечень такого рода слов, содержащихся в изученном источнике: *ике яшенә керән дәвә* [Там же, с. 3] *верблюд 2-го года*; *ике яшь тулдуруб, өченә керән дәвә* [Там же] *двухлетний верблюд 3-го года*; *ашак кудугы вә дәвә күчәге* [Там же, с. 4] *осленок и верблюжонок*; *гүр ашак* [Там же, с. 6] *дикий осел*; *бүз ат* [Там же, с. 12] *серая лошадь*; *кызыл кийик* [Там же, с. 15] *красный зверь*; *иркәк әфги йылан* [Там же, с. 17] *ехидна-самец*; *дәвә чүкүрмәк* [Там же, с. 22, 26] *заставить верблюда стать на колени*; *агры кийик* [Там же, с. 23] *больной зверь*; *туту кошы* [Там же, с. 24] *попугай*; *деше бәсрәк* [Там же, с. 25] *одногогорбый верблюдо-самка*; *бәш йәшәр кузы* [Там же, с. 26] *пятилетний барашек*; *сазан балыгы* [Там же, с. 28] *сазан*; *өч йәшәр дәвә* [Там же] *трехлетний верблюдо*; *бер бужык йәшенә кермеш дәвә* [Там же] *верблюдо полуторного года*; *туңыз чәүчагы* [Там же, с. 31] *поросенок*; *туңыз* [Там же] *свинья*; *ат* [Там же, с. 32] *лошадь*; *ат тойагының авазы* [Там же, с. 33] *топот из-под копыт лошади*; *очук чәкердек* [Там же] *саранча*; *айу* [Там же] *медведь*; *тавык* [Там же] *курица*; *сәклән* [Там же, с. 34] *фазан*; *буйны кара койун* [Там же] *овца с шеей черного цвета*; *фил иркәге* [Там же] *слон*; *хорус* [Там же, с. 36] *петух*; *сыгырчык кошы* [Там же, с. 37] *скворец*; *озын койруклу ат* [Там же, с. 38] *лошадь с длинным хвостом*; *курт* [Там же] *волк*; *кара башлы койун* [Там же, с. 39] *овца головой черного цвета*; *мосафир дәвәсе* [Там же] *верховой верблюдо*; *ат сикүрдеге* [Там же] *скачка лошади*; *үгрәтмеш дешә тай* [Там же] *обученный жеребенок*; *таг сыгыры* [Там же, с. 40] *горная корова*; *иркәк мәймун* [Там же] *обезьяна-самец*; *кийик бозагусы* [Там же, с. 41] *теленок зверя*; *ак башлы койун* [Там же] *овца с головой белого цвета*; *бенәчәк дәвә* [Там же] *верховой верблюдо*; *аркасы кара койун* [Там же] *овца с черной спиной*; *өзәнкү* [Там же] *стремя*; *ат вә ишәк вә катыр тизәге* [Там же, с. 44] *лошадиный, ослиный и мула помет*; *кысырык* [Там же] *кобыла*; *гакрәб агусы* [Там же, с. 45] *яд скорпиона*; *арслан авазы* [Там же] *рык льва*; *мосафир дәвәсе* [Там же] *верховой верблюдо*; *күкәрчен авазы* [Там же] *воркование голубя*; *сыгырчык* [Там же, с. 46] *скворец*; *кош койрыгы* [Там же, с. 47] *хвост птицы*; *ары* [Там же] *пчела*; *кәлтә кәлә* [Там же, с. 48] *водяная ящерица*; *йабанда утлар тавар* [Там же] *пасущийся в степи скот*; *иркәк кумры* [Там же, с. 49] *горлица-самец*; *алты йәшәр сыгыр* [Там же] *шестилетняя корова*; *йәнкәч вә бер йолдуз* [Там же, с. 50] *рак, краб и Созвездие Рака*; *ийәр* [Там же] *седло*; *курт* [Там же] *волк*; *деше дәвә* [Там же, с. 51] *верблюдица*; *дәвә чүкүб адәм дөшөрмәк* [Там же] *становясь на колени, верблюдо помогает спускаться наезднику*; *йагыин* [Там же, с. 52] *верблюжонок*; *дәвә күчәке* [Там же] *верблюжонок*; *дәйәлә* [Там же, с. 53] *перепелы*; *күжә улмыш дәвә* [Там же] *лишившаяся детеныша верблюдица*; *йылан куы* [Там же] *змеиная кожа*; *сыгыр йагы вә кәжә йагы* [Там же] *нутряное сало коровы и нутряное сало козы*; *балык* [Там же] *рыба*; *дәф* [Там же] *соболь*; *корт энүкы* [Там же] *волчонок*; *кызыл карынча* [Там же] *красный муравей*; *дәвә өркәче вә ике йәшендә койун* [Там же, с. 54] *горб верблюдо и двухлетний верблюдо*; *тийен* [Там же] *белка*; *сыгырчык кошы* [Там же] *скворец*; *йабабали вә богдай бете* [Там же] *и пшеничная тля*; *ат авазы* [Там же, с. 55] *ржание лошади*; *койун* [Там же] *овца*; *койун вә йабан сыгырының иркәге* [Там же, с. 56] *овца и дикий бык*; *кийик бозагусы* [Там же] *детеныш зверя*; *кош аглачак аг* [Там же] *сеть для птицы*; *арслан энүке* [Там же] *львенок*; *калкан балыгы* [Там же] *камп*; *дәвә авазы* [Там же, с. 57] *верблюжий рев*; *дозак вә балык агы* [Там же] *капкан и сети*; *йүнд кошы* [Там же, с. 58] *род воробья серовато-красного цвета*; *өч айагына басыб, дүртенче айагының тоягына басан ат* [Там же, с. 61] *бьющий копытом*; *ат айагында бер гаебдер* [Там же, с. 64] *порок, изъян на ноге лошади*; *йылан балыгы* [Там же] *угорь*; *суалчан* [Там же, с. 65] *червь*; *койун йоны* [Там же] *шерсть*; *ат ириге* [Там же] *спина лошади*; *ат авазы* [Там же] *ржание лошади*; *деше койун* [Там же, с. 66] *овца*; *алты йәшәр сыгыр* [Там же] *шестилетняя корова*; *иркәк кәләр* [Там же] *ящерица*; *дерлек авазы* [Там же] *крик животного*; *деше сыртлан вә карча авазы* [Там же] *гиена-самка и голос птицы рода маленького черного сокола*; *иркәк сыртлан* [Там же] *гиена-самец*; *зийәдә шөһрәтлү дәвә* [Там же] *знаменитый верблюдо*; *иркәк арслан* [Там же, с. 67] *лев*; *хайван йелене* [Там же] *вымя*; *давиш авазы* [Там же] *крик зайца*; *курбага* [Там же] *лягушка*; *иркәк кәди вә йабан кәдисе* [Там же, с. 68] *кот и дикая кошка*; *арслан* [Там же] *лев*; *нәгрәкләмеш дешә дәвә* [Там же, с. 69] *верблюдо, достигший требуемого для случки возраста*; *деше дәвә* [Там же, с. 70] *верблюдица*; *кош* [Там же, с. 71] *птица*; *бурсук* [Там же] *бурсук*; *йәңә тугмыш дәвә* [Там же, с. 72] *новорожденный верблюжонок*; *кү* [Там же, с. 73] *моль*; *дүрт аяклу нәснә, йәгники хайван* [Там же, с. 74] *четвероногое существо, то есть животное*; *деше бозагу* [Там же] *теленок*; *козгын* [Там же] *ворон*; *арслан мишәсе* [Там же, с. 75] *густой лес, логовище льва*; *арслан кагы* [Там же] *логовище льва*; *унайлык йөклү дәвә* [Там же, с. 76] *верблюдо десятимесячной беременности*; *дәвә сеңере* [Там же, с. 75] *поджилки*; *дәвә сеңере* [Там же, с. 77] *сухожилие*; *сержә* [Там же] *воробей*; *бер айагы ак койун* [Там же] *овца с белым пятном на ноге*; *кийик багурсыгы* [Там же] *потроха зверя*; *сакшакан* [Там же, с. 78] *сорока*; *деше күкәрчен* [Там же, с. 79] *голубь-самка*; *кыркылык дөрлү жәңварчык* [Там же, с. 80] *рысь*; *деше углан* [Там же] *козочка*; *деше кәжә* [Там же] *коза*; *корт авазы* [Там же, с. 81] *волчий вой*; *арслан* [Там же] *лев*; *былбыл* [Там же] *соловей*; *урмәчек* [Там же] *паук*; *бер йәшендә дешә*

кәжә [Там же] *г*одовалая коза; *дәвә айагы* [Там же] *н*ога верблюда; *деше дәвә* [Там же] *в*ерблюдица; *деше фил* [Там же, с. 82] *с*лониха; *карга вә козгун* [Там же, с. 83] *в*орона и ворон; *карга вә козгун* [Там же] *в*орона и ворон; *йабан тавыгы* [Там же] *к*уропатка; *кийик йургасы* [Там же, с. 84] *г*азель, антилопа; *кәжә угланы* [Там же] *к*озленок; *иркәк бага* [Там же, с. 85] *ч*ерепаха-самец; *арслан мишәсе* [Там же] *г*устой лес, логовище льва; *койун* [Там же] *о*вца; *атлу* [Там же, с. 86] *в*садник; *иркәк вә айгур* [Там же, с. 87] *с*амец и жеребец; *ат* [Там же, с. 88] *л*ошадь; *сыртлан* [Там же] *г*иена; *сыртлан энүке* [Там же] *г*иененок; *маймун* [Там же, с. 94] *о*безьяна; *иркәк арслан* [Там же, с. 95] *л*ев; *деше арслан* [Там же] *л*ьвица; *деше маймун* [Там же] *о*безьяна; *кийик бозагусы* [Там же] *д*етеныш; *боңузы сынмыш койун* [Там же] *о*вца со сломанным рогом; *быгыртмык кошы* [Там же, с. 96] *к*ате (род куропатки); *дәвә сәкәке* [Там же, с. 97] *п*одгрудок у верблюда; *деше дәвә* [Там же] *в*ерблюдица; *атуң ике колагы уртасы* [Там же, с. 98] *с*ередина между ушами лошади; *койруклы коч* [Там же, с. 99] *б*аран с хвостом; *коч* [Там же] *б*аран; *сыгыр вә койун бачасы* [Там же, с. 100] *д*етеныш коровы и овцы; *кардагу вә сыртлан* [Там же, с. 101] *д*рофа и гиена; *туңуз* [Там же] *с*винья; *турна* [Там же] *ж*уравль; *балык кылчыгы* [Там же, с. 102] *к*ость рыбы; *күсәр* [Там же] *м*еч-рыба; *йабан сыгыры* [Там же] *д*икая корова; *арслан баләсе* [Там же, с. 103] *л*ьвенок; *сөдлу койун* [Там же] *м*олочная овца; *ир кәжә* [Там же] *к*озел; *ат күкесе* [Там же] *г*рудь лошади; *утлар хайван* [Там же] *п*асущееся животное; *ат әдире* [Там же] *с*едло; *деше арслан* [Там же] *л*ьвица; *дәвә борындыгы* [Там же, с. 104] *н*амордник верблюда; *йыкылмыш дәвә* [Там же, с. 105] *д*ойная верблюдица; *ләкләк* [Там же] *а*ист; *елан сукмак* [Там же] *ж*алить; *иркәк арслан вә дешә бозагусы* [Там же, с. 106] *л*ев и теленок-самка; *балыкчы кош* [Там же] *ц*апля; *дурт айаклу мал, койун вә сыгыр кеби* [Там же] *ч*етвероногое животное, например, овца и корова; *деше кәчә* [Там же, с. 107] *к*оза; *иркәк кәчә* [Там же] *к*озел; *айакы дезенә дәкин сәкил ат* [Там же, с. 110] *л*ошадь, до колени белой ногой; *дурт айагы сәкил ат* [Там же] *л*ошадь с белыми ногами; *иркәк кәжә* [Там же, с. 120] *к*озел; *борынчык* [Там же, с. 121] *у*зел; *дөлке өне вә таушкан өне* [Там же, с. 124] *н*ора лисы и нора зайца; *эт авазы* [Там же] *д*ай собаки; *дәвә дырнагы* [Там же, с. 127] *п*одошва ноги верблюда; *кош дырнагы* [Там же] *н*оготь птицы; *йабан сыгырының дешесе* [Там же, с. 129] *д*икая корова; *деше тай* [Там же] *ж*еребенок-самка от одного года до двух лет; *иркәк тай* [Там же] *ж*еребенок-самец от одного года до двух лет; *деше дәвә* [Там же, с. 130] *в*ерблюдица; *эт авазы* [Там же] *д*ай собаки; *бер йаны ак койун* [Там же, с. 131] *о*вца, у которой один бок белый; *кәркәс вә кәфер пугы* [Там же, с. 132] *о*рел и идол; *кийик бугасының авазыдыр* [Там же] *г*олос самца антилопы; *боңызы туңры койун* [Там же, с. 133] *о*вца с прямыми рогами; *деше койун* [Там же, с. 134] *о*вца; *козгун авазы* [Там же] *г*олос ворона; *кош катылмак* [Там же, с. 135] *к*левание; *олу балык* [Там же, с. 136] *б*ольшая рыба, кит; *йабан ишәге* [Там же] *д*икий осел; *арслан* [Там же, с. 140] *л*ев; *кукурчән авазы* [Там же] *в*оркование голубя; *күк кукурчән авазы* [Там же] *в*оркование сизого голубя; *арслан* [Там же] *л*ев; *арслан* [Там же, с. 141] *л*ев; *сыгыр сөкәле* [Там же, с. 140] *б*олезнь коровы; *иркәк дәвә кошы* [Там же, с. 142] *с*траус-самец; *йабан сәжәне* [Там же] *а*фриканский тушканчик; *иркәк ары* [Там же, с. 143] *с*амец пчелы, трутень.

Таким образом, в тюркских языках наименования животных разнообразны, и они достаточно широко представлены в «Арабско-тюркском словаре» XVI века. Основная часть животноводческой лексики словаря является общетюркской. Общность названий говорит о том, что эти термины восходят к ранней эпохе истории тюркских народов.

Список литературы

1. **Авхадиев И. Ш.** Арабско-тюркский словарь XVI века // Вопросы татарского языкознания. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1965. Кн. 2. С. 343-357.
2. **Арабско-тюркский словарь XVI века:** рукопись. 1581. 144 с. // Фонд отдела редких книг Научной библиотеки имени Н. И. Лобачевского. В4417.
3. **Кадирова Э. Х.** Из наблюдений над лексикой Арабско-тюрко-татарского словаря XVI века // В. В. Радлов и духовная культура тюркских народов: сб. тр. интернет-конференции (Казань, 21 марта 2012 г.). Казань: Казанский университет, 2012. С. 93-97.
4. **Кадирова Э. Х.** Графо-фонетическая вариативность старотатарского языка в письменных памятниках Казанского ханства // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4. Ч. 3. С. 94-96.
5. **Описание восточных рукописей и документов, пожертвованных С. Г. Вахидовым 1925 году в Центральный музей ТР** // Фонд отдела редких книг Научной библиотеки имени Н. И. Лобачевского. Т1012.

NAMES OF ANIMALS IN “ARABIC-TURKIC DICTIONARY (XVI CENTURY)”

Kadirova Enze Khanafievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
enge@inbox.ru

Bilingual dictionaries are intended to facilitate the interpretation of texts. To date, a series of written records of this type has been studied, but sufficient attention has not been paid to the record of the XVI century – “Arabic-Turkic Dictionary”. This source contains significant information on phonetics and morphology of the Tatar language. The dictionary conveys to us the wealth of lexical material of its era. A cattle vocabulary of “Arabic-Turkic Dictionary (XVI century)” has been first registered in this paper.

Key words and phrases: lexicography; written records; bilingual dictionaries; vocabulary; names of animals.